

LISTA DE CAMBIOS EN LAS NOTAS DE DONALD McGRADY A  
LA DOROTEA DE LOPE DE VEGA HECHOS POR FRANCISCO RICO

(editor general de la Biblioteca Clásica de la Real Academia Española)

El primer número indica la página de *La Dorotea*; el segundo, la nota;  
la letra *a* indica

la nota de McGrady, la letra *b* señala el cambio introducido por Rico;  
un número precedido por un asterisco indica un cambio señalado por  
Rico en un folleto titulado «Fe de correcciones», que se distribuye con  
los ejemplares de *La Dorotea* (nótese que no es cierto que McGrady  
aceptara estos cambios hechos por Rico, como éste afirma en la p. 1  
del folleto, pues éste nunca le dijo nada de tales modificaciones  
(como fácilmente ha podido hacerlo por correo electrónico), que son  
sin excepción totalmente inaceptables).

NOTAS A PIE DE PÁGINA

18, 14 a) *estremado* (p. 119, n. 326), *esterior* (p. 54), *extranjero* (p.  
21, n. 41), *esperiencia* (p. 55), *escusar* (p. 21, n. 46), *esquisito* (p.  
83, n. 31), y *esención* (p. 70, n. 436). Sin embargo, ante *-ce* Lope  
conserva la forma *ex-*: *excesivo* (p. 385) y *excelente* (p. 52, n. 316).

b) *estremado, esterior, extranjero, esperiencia, escusar, esquisito y  
esención. ... excesivo y excelente.*

24, 68 a) Fuerte imagen erótica; el *agua* es símbolo común del  
semen, y el *vaso* es metáfora corriente del sexo de la mujer.<sup>o</sup>

b) Variación sobre un motivo clásico («Cuando la rosa seca / e en su  
tiempo sale, / el agua della fynca, / rosada, que mas vale», Sem  
Tob). [Rico omite Sem Tob de la Bibliografía.]

25, 80 a) restos'; la base de la metáfora es *comer* 'gozar sexualmente'.º

b) restos'.

25-26, 88 a) (*Autoridades*); resulta muy erótica esta idea del vello

b) (*Autoridades*); esta idea del vello

26, 93 a) lujuria, y se asociaba con prostitutas: no

b) lujuria: no

41, 221 a) En la prostitución (el *pan* es el órgano sexual, y *comer* es el acto).º

b) «Caeci sunt, duces caecorum; caecus autem si caeco ducatum praestet ambo in foveam cadunt» (Mateo 15, 14).

\*45, 252 a) Equiparación harto sensual, ya que la *azucena* es símbolo del sexo de la mujer desde el Cantar de los cantares (2, 16; 6, 2; 7, 3), y el rocío (*perlas del alba*) representa el semen.º

b) La *azucena* es símbolo de pureza y las *perlas del alba* una metáfora muy clásica para el rocío. La referencia al «alba bella que cría perlas» es recurrente en la literatura clásica.º

50, 296 a) maternidad; en cambio, lo que sigue es francamente erótico.

b) maternidad. *Patria*: «el lugar en que se ha nacido» (*Autoridades*).

60, 365 a) (Amezúa 1935, I:656)

b) (Amezúa)

70, 434 a) *tocar*: en sentido sexual.º

b) El verbo *tocar* quizá está empleado aquí en sentido sexual.

75, 481 a) traición.º Por otra parte, la *pluma* entre el *cabello* es una imagen harto sensual, alusiva al acto sexual.º

b) traición.º

\*76, 487 a) (39), pero más importante es su evidente simbolismo erótico.º Obviamente

b) (p. 39).º Obviamente

85, 51 a) Claro empleo del verde como signo erótico: 'cuando era moza, me gustaban los amores'.º

b) El color verde era el propio de la juventud y, en la época, no tiene ningún sentido obsceno.º

86, 65 a) metáfora harto erótica.

b) metáfora erótica.

89, 92 a) *gusto*: 'deseo erótico'

b) *gusto*: 'inclinación'

89, 93 a) con las prostitutas

b) con la lujuria

104, 207 a) Marfisa; imágenes de evidente simbolismo erótico.º

b) Marfisa; sería inadecuado buscar un sentido erótico.

122, 346 a) *Autoridades*), sobre todo en vista del conocido simbolismo femenino de la *puerta*.º ... la relación sexual.

b) *Autoridades*).º ... el encuentro amoroso.

\*123, 356 a) *comer* ... niños), pero también 'gozar sexualmente' (n. I, 80; etc.); el segundo sentido es el más importante, como se aprecia en el agregado de «a la primera visita».

b) *comer* ... niños).

\*123, 358 a) *entrar*: otro verbo de evidentes connotaciones sexuales.º *hondo*:

b) *hondo*:

124, 366 a) 504). En cambio, el verbo *merecer* podía llevar connotaciones eróticas, aludiendo al acto sexual.º

b) 504). *Quien le merezca*: 'quien sea digno de él (el corazón de Dorotea).º [No hay nota suplementaria, a pesar de la llamada.]

125, 378 a) esperanza —pero recuérdese que asimismo representaba lo erótico (n. II, 51)—, y el

b) esperanza, y el

127, 387 a) amor sexual

b) amor

\*127, 390 a) *el plato*: además del juego con Platón, *plato* hace alusión al *comer* erótico.

b) *el plato*: juego burlesco con *Platón / plato*.

142, 514 a) sexual (Alzieu *et al.*, índice).°

b) sexual.

185, 180 a) Frase maliciosa, dado el sentido erótico de *merecer* (n. II, 366); don Bela afirma delicadamente que no sólo goza de los favores de Dorotea, sino que éstos son abundantes.

b) *merecer*: 'ser digna de'.

189, 214 a) es 'deseo sexual'.°

b) es 'mal de amores'.°

190, 220 a) Dicho ambiguo, ya que la *campana* es símbolo sexual femenino, y *cascarse* equivale a *quebrarse* 'perder la virginidad' (n. I, 200).°

b) *Correas* sigue: «si no es fundida y renovada». Esterilidad de los esfuerzos consagrados a remediar lo imposible.

193, 257 a) Otro uso ambiguo, ya que *servir* podía valer 'poseer sexualmente'.°

b) *Servilla*: 'ser su galán'.

\*193, 261 a) Se asocian las *pecas* con la lascivia, posiblemente por equivalencia acústica con *pecar*.°

b) *pecas*: 'tachas, defectos'. Se asocian a la lascivia.

193, 262 a) Gerarda enristra tres refranes, cada uno con sus elementos eróticos para responder a Laurencio: *olla* ('vagina'),<sup>o</sup> *cobertera* ('el hombre que *cubre* a la mujer'), *luengo* (dicho del miembro viril), *agua* ('semen'; n. I, 68).

b) Correas trae «a cada olla su cobertera» y para el refrán siguiente añade «digo, si vale algo, harto es largo».

194, 263a a) Frenk [1987:933].

b) M. Frenk.

194, 267 a) *cascabeles*: ... 'testículos' (Alzieu *et al.*).<sup>o</sup>

b) *cascabeles*: ... 'testículos'.

198, 293 a) *color bastarda*: el verde de las hojas (sobre el verde erótico, recuérdense las nn. II, 51 y 378).

b) *color bastarda*: es clásica la asociación entre blanco y rojo, o metafóricamente, la sangre y la nieve, para referirse a la belleza femenina.

198, 294 a) 'erótico' (véase el índice de notas).

b) 'erótico'.

198, 300 a) *búcaro de oro*: ... Dorotea, y que es emblema de la ramera (nn. II, 15, 525).

b) *búcaro de oro*: ... Dorotea.

203, 335 a) 'perderse'. Empero en un segundo nivel de significado,

*gloria* vale 'acto sexual' (igual que el verbo *merecer*, que aparece a continuación), y *gusto*, 'deseo erótico'.<sup>o</sup> Mediante

b) *perderse*; *perderse*: 'padecer algún daño o ruina espiritual o corporal' (*Autoridades*).

Mediante

203, 336 a) posesión sexual'.

b) posesión.

207, 356 a) Alín-Barrio [1997:297-298] como «canción [tradicional]

b) Alín-Barrio como «canción (tradicional)

229, 523 a) El énfasis de Julio hace pensar que hay aquí todavía otra ambigüedad, que sería el valor fálico de *vela*.<sup>o</sup>

b) Julio reincide en el juego *Bela / vela*.

243, 622 a) lo opuesto.<sup>o</sup>

b) lo opuesto.

255, 47 a) Alcalá» (*Obras poéticas*, 760, v. 71).

b) Alcalá».

260, 88 a) '¿cómo ...?' Por un lado, el *nido* era símbolo del sexo de la mujer.<sup>o</sup> Por otro, «las niñas

b) '¿cómo ...?'. «Las niñas

272, 175 a) retratos (véase el índice).°

b) retratos.

277, 219 a) fiel; en un segundo sentido, *pie* puede entenderse como símbolo fálico.°

b) fiel.

279, 231 a) retozar sexualmente (su interpretación de las *locuras* especificadas por Dorotea): el caballo (*rocín*) es un símbolo erótico de los más conocidos.°

b) retozar.

307, 478 a) *tórrida zona*: aquí, 'genitalia femenina'.

b) *tórrida*: 'ardiente'; a grandes rasgos, alude a la zona hoy llamada tropical.

307, 484 a) fuerza'; otra alusión sexual.

b) fuerza'.

308, 488 a) *hidrografía*: «descripción de las aguas» (*Autoridades*); alusión a la región de la vagina.

b) *hidrografía*: «descripción o tratado de las aguas» (*Autoridades*).

\*309, 497 a) *pena*: hay juego con *pene* (paronomasia común).°

b) Pese a las persecuciones de los fiscales, la pulga pica con facilidad.



\*309, 498 a) *miel*: 'vagina'.

b) *miel*: símbolo de dulzura.

309, 500 a) movimientos y posiciones impuestos por el orgasmo  
(comúnmente)

b) movimientos y posiciones propios del estar «en la lucha de amor  
ambos trabados» (Francisco de Aldana [falta éste en la «Bibliografía  
citada»]). Comúnmente

310, 504 a) *puerta de marfil*: 'vagina' (compárese la n. II, 346).

b) *puertas de marfil*: 'piernas' con imagen homérica.

310, 505 a) *diente*: 'pene'.° *purpúreo círculo*: 'sangre salida en el  
desfloramiento'.

b) *diente*: 'aguijón'; *purpúreo círculo*: 'marca dejada por la picadura'.  
Parodia gongorina.

\*310, 507 a) (*Autoridades*), 'vagina'; *saltar* tiene obvias  
connotaciones sexuales.

b) (*Autoridades*). Pudiera tener una connotación sexual.

325, 609 a) *comer*: por lo visto, en el sentido de 'gozar sexualmente'  
(n. I, 80, etc.). [Nota a «si has comido».]

b) El refrán reprende al que debajo de una buena apariencia disimula  
algún vicio. [Rico ha cambiado la nota 609 de «si has comido» al  
refrán *Uñas de gato y hábito de beato*, que está dos líneas más  
abajo.]

332, 647 a) *arrabales recónditos*: 'partes sexuales'.°

b) 'barrios apartados'.

334, 660 a) *satisfacción de los brazos*: alusión al coito que Fernando viene de practicar con Dorotea.º 'Eso crees por haber gozado a Dorotea'.

b) *satisfacción de los brazos*: 'Eso crees por haber gozado a Dorotea'.

341, 34 a) *pupa*: 'buba, bubas', 'sífilis'. *burujón*: 'homosexual'.

b) *pupa*: 'buba, bubas'; *burujón*: 'durujón [?], chichón'.

342, 44 a) *correr un toro*: metáfora sexual.º

b) Dicho con una cierta picardía.

343, 49 a) *traer*: 'uso sexual' (compárese la n. V, 82).º

b) *traer*: 'llevar, ponerse'.

343, 57 a) general, pero activa en la cama.º

b) general, y dar descendencia a su marido.º

344, 61 a) Dorotea (324, después de la n. 607).

b) Dorotea.

344, 65 a) *real*. Gerarda cambia *beber* a *comer* para hacer una alusión sexual.

b) *real*.

346, 82 a) *traer*: 'usar (sexualmente)' (compárese la n. V, 49).

b) *traer*: 'usar'. Lo que sigue no implica ningún sentido sexual.

356, 158 a) Lope (véase la n. V, 338; agréguese el soneto que empieza «Puso tan grande amor», en *Rimas humanas y otros versos*, 782).°

b) Lope.°

358, 172 a) *gusto*: 'deseo erótico' (n. 165).

b) *imposible gusto*: 'deseo insatisfecho'.

360, 198 le ponía el pie en sus espaldas para subir en su caballo» (Mexía, I, 305). [Agréguese otro ejemplo de *La humildad y la soberbia*, vv. 3061-3089.]

363, 221 a) *deseo*: 'pruritos sexuales' (n. V, 15). Compárese

b) Compárese

389, 402 a) cantar (1987:537).

b) cantar.

393, 431 a) (*Autoridades*). Refrán harto ambiguo, dado los valores posiblemente sexuales de *pan* (n. I, 221) y *comer* (n. I, 80).

b) (*Autoridades*).

396, 470 a) Alusión al amor sexual.

b) No hay paralelo estricto en Ovidio.

396, 471 a) *postre*: 'acto sexual'. *costa*: 'principios'.

b) Se reincide en la idea del título precedente.

#### NOTAS COMPLEMENTARIAS

499, 17° El autógrafo ... Hispánica. [Adición de Rico.]

500, 20° a) Martino [?]»

b) Martino»

503, 48° 12.48 *debe ser* 11.48

503, 49° 12.49 *debe ser* 11.49

504, 59° *núm debe ser num.*

508, 40° 21 *debe ser* 327

510, 68° a) Sobre el *agua* que representa el semen, véanse De Vries [1974:493b] y Alzieu *et al.* [1975:98-99 y 143, v. 20]. Para documentaciones de *vaso* (*caliz*, etc.) como símbolo de la vagina, véase McGrady [1998].

b) Sobre este motivo véase Pozzi [1974] y Heisner [1989].  
[Rico omite Heisner de la Bibliografía.]

511, 80 a) El *comer* es a menudo metáfora del acto sexual: véanse De Vries 156c; Alzieu *et al.*, índice; McGrady [1984:82 y 85]; y Vélez de Guevara, *El Diablo Cojuelo*: «un estudiante ... huyendo de la justicia ... por un estupro que no lo había comido ni bebido» (63; hay nota de Rodríguez Marín 1918:15); también *Rimas humanas* (13, vv. 42-44). El símil viene del latín: véase Adams [1982:138-141].

b) [*Falta*]

526, 252 a) Sobre la azucena que representa la vulva, véanse Ellis [1900:525] y De Vries 298c; hay ejemplos adicionales en *El castigo sin venganza* (vv. 625-629) y en el romance de «Tristán e Iseo» (vv. 11-12; en *Romancero*, 261, con nota de Díaz-Mas). Sobre el *rocío*, Alzieu *et al.*, índice; y *El castigo sin venganza* (v. 629).

b) Sobre el motivo de las «perlas que alba cría», véase Riley [1956].

544, 434 a) Para ejemplos del uso erótico de *tocar*, véase el índice de Alzieu *et al.*

b) [*Falta*]

549, 481 a) 780d). Sobre la *pluma* como símbolo fálico, véanse De Vries 178d; Alzieu *et al.*, índice; y McGrady [1984:84]. No requiere comentario el cabello del pubis femenino.

b) 780d).

550, 487 a) El simbolismo fálico de la espada es sobradamente conocido: véanse como botón de muestra De Vries 453b y 454a, Alzieu *et al.*, índice, y McGrady [1997:índice]. Los anotadores del *Quijote* no comentan el sobrenombre del Caballero de la Ardiente Espada, limitándose a observar que Amadís de Grecia se llamó así por

tener «estampada en el pecho ... una espada bermeja a manera de brasa, y como tal quemaba, hasta que el sabio Alquife le curó de esta incomodidad» (Rodríguez Marín I, 87, n. 10). Amadís de Grecia

b) Amadís de Grecia

555, 15 a) ... (Dis).

b) ... (Dis). Sobre el *búcaro*, véase Seseña [2009].

560, 51 a) Sobre el *verde* erótico, véanse De Vries 227a; Romera-Navarro [1938, I:212, n. 152]; Chamberlin [1968]; y Alzieu *et al.*, índice (*verde, verdores, verdura*). «Aunque ... lo verde / ... / [es] atrevido color para las damas» (*La Circe*, 1042, vv. 297-300).

b) Sobre el semantismo de *verde*, véase Lázaro [1953, 1997].

567, 132 a) (107, n. 232).

b) (81-82, 94)

572, 207 a) Para el corriente simbolismo sexual del cuchillo y la vaina, véase De Vries 286b y 402b.

b) [*Falta*]

588, 346 a) Para el simbolismo *puerta* 'vulva', véanse De Vries 143a, Alzieu *et al.*, índice, y la carta 230 de Lope.

b) [*Falta*]

589, 366 a) Para el significado sexual de *merecer*, véase el índice de Alzieu *et al.* y Whinnom [1981:36]. Lope juega con el vocablo en *Fuente Ovejuna* (vv. 809 y 1298), *Peribáñez* (vv. 75 y 394), *El perro del hortelano* (v. 2096), *Guzmán el Bravo* (547) y *Las burlas veras* (vv. 65-67), y parece probable que Cervantes hiciera otro tanto en

una de las locuciones que más enloquecían a don Quijote: «los altos Cielos ... os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza» (38).

b) [*Falta*]

594, 514 a) La ambigüedad de *tomar* fue señalada por Márquez Villanueva [1988:197, n. 81].

b) [*Falta*]

614, 220 a) Sobre *campana* 'vagina', véanse la carta 506 de Lope y Quevedo, *Poesía original*, 551, v. 12, y 1076-1077.

b) [*Falta*]

615, 261 a) Es posible que haya aquí una referencia a otro refrán, «No ... te cases con sarda» (569: con la insinuación de que son lascivas) (Correas), donde *sarda* vale 'pecosa' (no hemos documentado este sentido fuera de Correas).

615, 262 a) Está registrada *olla* en Alzieu *et al.*

b) [*Falta*]

615, 267 a) Asimismo se documenta *cascabeles* en Timoneda, *Sobremesa* (núm. 87) y en la *Floresta española* de Santa Cruz (III, iii, 2 y X, 28; 95 y 270).

b) [*Falta*]

627, 523 a) Para el simbolismo fálico de *vela* (*cirio*, etc.), véase Alzieu *et al.*, índice. b) [*Falta*]

630, 622 a) Para el simbolismo erótico del calor, véase De Vries 245a. Sobre el blanco y la azucena ya quedaron notas (respectivamente II, 223 y I, 252).

b) [*Falta*]

640, 231 a) 43). Sobre el caballo como símbolo erótico, véanse Ferguson [1954:20], De Vries 260b-c, Alzieu *et al.* (índice: *caballo = pene*), Alonso Hernández [1976: *alojar el caballo, cabalgar, correr, galopadora, trotona*], Valbuena Briones [1962], y León [1983]. Hay otros ejemplos en *La bella malmaridada* (vv. 1347-1248), *Fuente Ovejuna* (v. 1636), y *La Dorotea* (n. IV, 602).

b) 43).

658, 497 a) Para el juego paronomástico de *pena* con *pene*, véanse muchos ejemplos en Alzieu *et al.* (7, v. 1; 123, v. 4; 145, v. 27; 167, v. 57; 181, vv. 12 y 21; 199, v. 17; hay juegos parecidos con *penar, penado* y *penacho*); también McGrady [1984:84]. [Para ejemplos concretos, véase más abajo.]

b) [*Falta*]

658, 505 a) Para más documentaciones de *diente 'pene'*, véase Alzieu *et al.* (índice).

b) [*Falta*]

664, 44 a) En *El galán Castrucho*, una Celestina aconseja a una alumna de un cliente «en pagando la entrada, corra el toro» (vv. 2229). En la carta 324, *correr un toro* es una metáfora sexual de recuerdo autobiográfico; en *La Dorotea* Lope combina memorias de distintas amantes.

b) [*Falta*]

664, 49 a) Otras documentaciones: «No daría por ella / yo para mi traer sólo un cornado» (Garcilaso, égloga II, vv. 898-899), «yo, para mi traer», «para mi traer, siempre he querido / que antes de ser venido, sea marido» (Quevedo, *Poesía original*, 881, v. 41 y 1212,



vv. 118-119).

664, 72 a) 346.72

b) 34634672

## BIBLIOGRAFÍA

689, línea 8 a) *Symposium*

b) Symposium

689, línea 10 a) *Officina*

b) Officina

691, línea 15 a) Prel., 46°

b) Prel., 45°

692, línea 31 a) Prel., 7°.

b) Prel., 4°.

693, línea 15 a) 27°, 46°;

b) 27°, 45°;

695, línea 35 a) Prel., 47°.

b) Prel., 46°.

697, línea 5 a) Prel., 14°,

b) Prel., 11°,

701, línea 2 a) Prel., 16°,

b) Prel., 14°,

702, línea 37 a)  $4^{\circ}$ ,  $7^{\circ}$ ,

b)  $4^{\circ}$ ,

703, línea 8 a) Prel.,  $7^{\circ}$ ;

b) Prel.,  $4^{\circ}$ ;

703, línea 16 a) Prel.,  $7^{\circ}$ ;

b) Prel.,  $4^{\circ}$ ;

705, línea 26 a)  $45^{\circ}$ ;

b)  $44^{\circ}$ ;

705, línea 34 a)  $111^{\circ}$ , 220, 239, 256,  $261^{\circ}$ , 262

b)  $111^{\circ}$ , 239,  $261^{\circ}$ ,

706, línea 14 a) Prel., 19,  $59^{\circ}$ ;

b) Prel.,  $59^{\circ}$ ;

706, línea 41 a) Prel.,  $8^{\circ}$ .

b) Prel.,  $5^{\circ}$ .

711, línea 6 a) Prel.,  $47^{\circ}$ ;

b) Prel.,  $46^{\circ}$ ;

711, línea 30 a) Prel.,  $47^{\circ}$ ;

b) Prel.,  $46^{\circ}$ ;

711, línea 38 a) Prel.,  $17^{\circ}$ ;

b) Prel.,  $16^{\circ}$ ;

713, línea 42 a) 38, 48;

b) 38, 47;

715, línea 37 a)  $40^{\circ}$ ,  $44^{\circ}$ ;

b)  $40^{\circ}$ ,  $43^{\circ}$ ;

717, línea 5 a) Prel., 16°;

b) Prel., 14°;

717, línea 7 a) Prel., 16°, 40°, 43°

b) Prel., 14°, 40°, 42a°

719, línea 27 a) Prel., 16°;

b) Prel., 14°;

721, línea 5 a) Prel., 10°.

b) Prel., 7°.

724, línea 14 a) 40°, 49°;

b) 40°, 48°;

726, línea 1 a) Prel., 16°,

b) Prel., 14°,

726, líneas 3-4 y 10-11 («Libro verde ... 225» y «—, *El dardo ...* 1997») [adiciones no autorizadas por Rico]

727, línea 27 a) Prel., 10°;

b) Prel., 7°;

728, línea 6 a) Prel., 20°; IV,

b) IV,

731, línea 15 a) Prel., 47°;

b) Prel., 46°;

731, línea 21 a) Prel., 17°;

b) Prel., 16°;

731, línea 35 a) Prel., 48°;

b) Prel., 47°;

732, línea 9 a) Prel., 8°.

b) Prel., 5°.

732, línea 11 a) Prel., 10°.

b) Prel., 7°.

736, línea 16 a) Prel., 46°;

b) Prel., 45°;

740, línea 32 a) Giulia Poggi, ed. *Da Góngora a Góngora*,

b) *Giulia Poggi*, ed. *Da Góngora a Góngora*,

742, líneas 35-37 (Riley ... 137.) [Adición no autorizada de Rico.]

743, línea 23 a) Prel., 14°,

b) Prel., 11°,

743, línea 31 a) Prel., 8°;

b) Prel., 5°;

744, línea 15 a) Prel., 7°, 14°;

b) Prel., 4°, 11°;

745, línea 16 a) Prel., 16°;

b) Prel., 14°;

745, línea 40 a) Prel., 47°;

b) Prel., 46°;

747, línea 24 a) Prel., 8°.

b) Prel., 5°.

748, línea 14 a) Prel., 10°;

b) Prel., 7°;

755, línea 27 a) Prel., 10°,

b) Prel., 7°,

- 756, línea 27 a) Prel., 14°,  
b) Prel., 11°,
- 760, línea 22 a) Prel., 47°;  
b) Prel., 46°;
- 760, línea 40 a) Prel., 44°;  
b) Prel., 43°;
- 761, línea 24 a) Prel., 10°;  
b) Prel., 7°;
- 762, línea 15 a) Prel., 44°;  
b) Prel., 43°;
- 763, línea 4 a) Prel., 14°,  
b) Prel., 11°,
- 763, línea 8 a) Prel., 16°,  
b) Prel., 11°, 14°
- 763, línea 42 a) Prel., 8°,  
b) Prel., 5°,
- 765, línea 16 a) Prel., 7°,  
b) Prel., 4°,
- 767, línea 16 a) Prel., 14°, 16°;  
b) Prel., 11°, 14°;
- 768, línea 38 a) Prel. 52°; I, 60,  
b) I, 60,
- 769, línea 21 a) *Prosa*,  
b) *Prosa*,

- 769, línea 22 a) Prel., 7°,  
b) Prel., 4°;
- 769, línea 33 a) Prel., 7° ... 46°;  
b) Prel., 4° ... 45°;
- 769, línea 40 a) Prel., 14°, 16°  
b) Prel., 11°, 14°
- 769, línea 41 a) 43°;  
b) 42a°;
- 770, línea 7 a) 44°, 46°;  
b) 43°, 45°;
- 772, línea 14 a) V, 158, 193°,  
b) V, 193°;
- 773, línea 31 a) Prel., 14°, 16°, 43°-44°;  
b) Prel., 11°, 14°, 42a°-43°;
- 773, línea 37 a) Prel., 44°;  
b) Prel., 43°;
- 773, línea 40 a) Prel., 7°, 47°;  
b) Prel., 4°, 46°;
- 776, línea 5 a) Prel., 11°;  
b) Prel., 7°;
- 777, línea 23 a) Prel., 7°,  
b) Prel., 4°;

793c, línea 18 a) 133; «aquello se usaba entonces», Prel., 35

b) 133

793c a) Armada ... 8-10

b) Armada ... 5-7

793c a) *aro*, vagina, IV, 507

b) [*Falta*]

797c, línea 19 a) Carlos V, Prel., 52º; IV,

b) Carlos V, IV,

799c, línea 20 a) *comer*, gozar sexualmente, I, 80, 221, 284, 452;  
II, 338º, 356, 390; IV, 336, 609; V, 65, 431; *barro*,

b) *comer barro*,

803a, línea 10 a) Prel., 12

b) Prel., 9

803c, línea 13 a) 16;

b) 14;

805c, línea 8 a) 46;

b) 45-46;

805c, línea 22 a) 366,

b) 365,

805d, línea 28 a) 57, 65,

b) 65,

805d, línea 29 a) 172, 221, 223,

b) 223

805d, línea 32 a) 3, 6, 7;

b) 3, 4;

806c, línea 4 a) espada, símbolo fálico, I, 487

b) espada, I, 487

806c, línea 9 a) Prel., 50

b) Prel., 49

807b, línea 31 a) 38, 48

b) 38, 47

810a, línea 11 a) 335; acto sexual, III, 335, 395;

b) 335;

810d, línea 31 a) *gusto*, erótico,

b) *gusto*, voluntad,

810d, línea 35 a) Prel., 8

b) Prel., 5

810d, línea 36 a) Prel., 8°, 15

b) Prel., 5°, 13

816a, línea 8 a) 47°,

b) 46°,

816a, línea 12 a) 13

b) 10

817a, línea 11 a) Prel., 5

b) Prel., 2

817b, línea 32 a) Prel., 44

b) Prel., 43



817d, línea 33 a) Prel., 45

b) Prel., 44

817d, línea 44+ a) *merecer*, realizar el acto sexual, II, 366; III, 180, 335; V, 223°

b) [*Falta*]

818a, línea 21 a) *miel*, vagina,

b) *miel*, símbolo de dulzura,

819d, última línea a) Prel., 7

b) Prel., 4

821d, línea 27 a) Prel., 16

b) Prel., 16

822a, línea 3 a) 9°,

b) 6°,

822a, línea 13 a) 49;

b) 48;

822b, línea 38+ a) *pan*, órgano sexual, I, 221; V, 431

b) [*Falta*]

823b, línea 40 a) 325; juego con *pene*, IV, 497; cuidado,

b) 325; cuidado,

823c, línea 19 a) Prel., 7, 15;

b) Prel., 5, 12;

823c, líneas 19-20 a) 8°, 10, 14

b) 5°, 7, 11

824b, línea 25 a) 59; símbolo fálico, IV, 219; *Pie*

b) 59; *Pie*

824c, línea 22 a) 289; erótico, II, 390

b) 289

825d, línea 42 a) precios de los libros, Prel., 4; precios y sueldos

b) precios y sueldos

827b, línea 38 a) Prel., 14

b) Prel., 11

827b, línea 39 a) Prel., 43

b) Prel., 42a

827c, línea 15 a) Prel., 5;

b) Prel., 2;

830 c, línea 14 a) de, Prel., 17°; V,

b) de, V

831c, línea 16 a) Prel., 47°

b) Prel., 46°

832, línea 27+ a) *tasa*, Prel., 4

b) [*Falta*]

833c, línea 6 a) Prel. 47

b) Prel., 46

833c, línea 17+ a) *traer*, uso sexual, V, 49; usar sexualmente, V, 82

b) [*Falta*]

834b, línea 43 a) Prel., 9°,

Prel., 6°,

834c, línea 10 a) Prel., 2

Prel., 1

835d, línea 30 a) *verde*, erótico, II, 51, 378; III, 293, 622

b) *verde*, II, 51;

836d, línea 44+ a) *zona tórrida*, genitalia femenina, IV, 478

b) [*Falta*]

## OBSERVACIONES ADICIONALES

### SOBRE *PIE* Y *PENA*

309, 497 Es muy corriente el juego de *pena* con *pene* desde principios del siglo XVI. En Alzieu *et al.* abundan los ejemplos: «Pues por vos crece mi pena, / quiero, señora, rogaros / que queráis aparejaros / a una justa» (núm. 1, vv. 1-4), «el tu amor [‘mi amor por tí’: posesivo objetivo] a mí da pena» (núm. 72, v. 4), «hágalo, señor, no pene / ... / haga del melón la cata» (núm. 73, vv. 35 y 37), «si la mai pena conortas» (núm. 81, v. 27; traducción en la p. 147: «si consuelas mi pena»); «si está [una gorda] en la cama / jugando de cadera, causa pena» (núm. 95, p. 181, vv. 11-12)»; «por las casadas tiernas / peno y muero de continuo» (núm. 96, vv. 24-25); «tu pierna blanca y rasa / no encubras, que me das pena» (núm. 98, p. 199, vv. 7-8), «quiere que en celos pene / de un italiano» (núm. 129, p. 253, vv. 14-15); «Si caballera me armare, / seréis penacho del yelmo» (núm. 137, p. 282, vv. 57-58).

El juego de *pena-pene* se documenta también en muchas obras literarias del Renacimiento y del Siglo de Oro. Las primeras documentaciones que poseemos de esta ambigüedad son del inmensamente lascivo Lorenzo de’ Medici (1449-1492), quien en sus *Canzone carnascialesche* (1490-1492) criticó las prácticas sodomitas («a noi pare un’ignoranza / a smaltirle è poi la pena, / quanto la natura è piena» (II, 793, vv. 39-41; Orvieto aclara que *smaltir* es ‘contener’ o ‘introducir’ y *natura* es la ‘vagina’) y «bisogna aver poi buona stiena / ... / se sudi qualche goccia per la pena» (II, 796, vv. 23 y 25; «buona stiena: allude ai movimenti sessuali», Orvieto).

Unos diez años después, en la *Celestina* (1502) afirma Calisto a Melibea «¡Oh señora mía, esperanza de mi gloria [alusión al acto

sexual], descanso y alivio de mi pena» (245), y ella responde «tú sientes tu pena sencilla, y yo la de entramos» (247). Unos años después un poeta identificado solamente como Soria publica en el *Cancionero general* de 1511 un «Mote de una dama», la cual dice a su amado *Transeat a me calix iste*, que vale (en latín macarrónico) 'Que él penetre este vaso [=vulva] mío». Su amante amablemente le contesta *maneant in me calix iste* 'que quede conmigo' (o 'que se destine a mí') este vaso', pero antes de llegar a esta respuesta el amador observa «pues tan penado me ves, / señora» (sobre este poema véase McGrady 1998). Encina dice en *Plácida y Vitoriano* (1513) «que es muger de pro [Fulgencia]. / Yo de muy penado hize / y muy bien la satisfize» (vv. 786-788), y a los enamorados dice «siempre en pena morís» (v. 1574). La Fontaine hace el mismo juego: «l'abbé / ... / ... mettant peine à consoler la veuve. / ... / Pas se semait en une terre ingrate: / pater abbas ... / appréhenda d'être père en effet» («Féronde ou le Purgatoire», vv. 182-189), «ni ... m'en mets en peine» («Les lunettes», v. 196), «je souffris peine très dure» («Janot et Catin», v. 24), «nos gens sont fort en peine» («Le cuvier», v. 28), «ce rustre assis, / sans peine de sa part, et très fort à son aise, / lasse le soin de tout aux amoureux soucis / de sœur Claude et de sœur Thérèse» («Le tableau», vv. 136-139).

Lope juega con las palabras en varias comedias. En *Fuente Ovejuna* el lascivo Comendador regaña al alcalde Esteban por no entregarle su apetitosa hija Laurencia: «Ha dado [ella] en darme pena» (v. 968). Peribáñez en el drama que lleva su nombre dice a su amada, Casilda, «has de hacer gloria mi pena» (v. 405); la pareja contrastiva *gloria-pena* significa en primer lugar 'Cielo-infierno', pero también *gloria* alude al acto sexual, como ya vimos en la *Celestina*, mientras que *pena* sugiere *pene* (véase mi nota a *Peribáñez*). Más adelante el lascivo Comendador (igual al de *Fuente Ovejuna*) se queja de la *pena* que Casilda le causa: «En pena a las once estoy» (v. 2730). En *El castigo sin venganza* (compuesto en 1631, un año antes de la publicación de *La Dorotea*) Lope hace que Casandra diga al perdidamente enamorado Federico «yo causo / tu desasosiego y pena» (vv. 1339-1340). En *Del rey abajo, ninguno* (obra mal atribuida a Rojas Zorrilla): «un casado, aunque pena, / con lo que otro se condena / su salvación asegura» (vv. 1456-1458). En *El desdén, con el desdén* de Moreto: «Quien ama con fee más pura / pretende de su pasión / aliviar la pena dura / mirando aquella hermosura / que adora su corazón» (vv. 1330-1334). En *El burlador de Sevilla* (mal atribuido a Tirso), dice don Juan a Tisbea (a quien está seduciendo): «ando en pena, como veis» (v. 694), lo cual recuerda lo que ella dijera antes, burlándose de los sufrimientos amorosos de sus amadores, «hallo gusto en sus penas» (v. 457). En *El prevenido, engañado* de Zayas: «pasaron don Juan y don Fadrique un mes bien desesperados, y viendo que no había memoria de su pena ...» (174).

## BIBLIOGRAFÍA

Aretino, Pietro, *Sei giornate*, ed. Giovanni Aquilecchia, Laterza, Bari, 1969.

Boggione, Valter, y Giovanni Casalegno, *Dizionario storico del lessico erotico italiano*, Longanesi & C., Milán 1996.

*Cancionero general, recopilado por Hernando del Castillo (Valencia, 1511)*, ed. facsimilar por Antonio Rodríguez-Moñino, Real Academia Española, Madrid, 1958.

*Cuarenta enigmas en lengua española (Quarenta aenigmas en lengua spagnola)*, Giles Beys, París, 1581; 1582; edición parcial en McGrady [1984:95-104].

Encina, Juan del, *Plácida y Vitoriano*, en *Teatro*, ed. Alberto del Río, Crítica (Biblioteca Clásica, 21), Barcelona, 2001, pp. 179-258.

La Fontaine, Jean de, *Contes et nouvelles érotiques*, ed. Jean-Paul Morel, Séguier, París, 1995.

Lorenzo de' Medici, *Tutte le opere*, ed. Paolo Orvieto, Salerno, Roma, 1992, 2 vols.

McGrady, Donald, «Notas sobre el enigma erótico, con especial referencia a los *Cuarenta enigmas en lengua española*», *Criticón*, XXVII (1984), pp. 71-108.

—, «Macaronic Latin and Religious Parody in Soria's *Transeat a me calix iste*», *Bulletin of Hispanic Studies*, LXXV (1998), pp. 265-271.

Moreto, Agustín, *El desdén, con el desdén*, ed. Francisco Rico, Castalia (Clásicos Castalia, 33), Madrid, 1971; ed. Enrico Di Pastena, Crítica (Biblioteca Clásica, 77), Barcelona, 1999.

Rojas, Fernando de (y «antiguo autor»), *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*, eds. Francisco J. Lobera, Guillermo Serés, Paloma Díaz-Mas, Carlos Mota, Íñigo Ruiz Arzálluz, Francisco Rico, Crítica (Biblioteca clásica, 20), Madrid, 2000.

Rojas Zorrilla, Francisco de, *Del rey abajo, ninguno* (obra mal atribuida), ed. Raymond R. MacCurdy, Prentice-Hall, Englewood Cliffs,

New Jersey, 1970.

Sermini, Gentile, *Novelle*, ed. Giovanni Vettori, Avanzini e Torraca, Roma, 1968.

Tirso de Molina (fray Gabriel Téllez), *El burlador de Sevilla* (no es de Tirso), en *Cuatro comedias*, eds. John M. Hill y Mabel M. Harlan, Norton, Nueva York, 1941.

Vega, Lope de, *El castigo sin venganza*, ed. C. F. Adolfo van Dam, Noordhof, Groninga, 1928; ed. Antonio Carreño, Cátedra (Letras hispánicas, 316), Madrid, 1990.

—, *La Dorotea*, ed. Donald McGrady, Real Academia Española, Madrid, 2011 (2012).

—, *Fuente Ovejuna*, ed. Donald McGrady, *Crítica* (Biblioteca clásica, 54), Barcelona, 1993.

—, *La humildad y la soberbia*, ed. Miguel Zugasti, en *Comedias, Parte X*, pp. 485-621.

—, *Peribáñez y el comendador de Ocaña*, ed. Donald McGrady, *Crítica* (Biblioteca clásica, 53), Barcelona, 1997.

Zayas y Sotomayor, María de, *El prevenido, engañado en Obra narrativa completa*, ed. Estrella Ruiz-Gálvez Priego, Biblioteca Castro, Madrid, 2001, pp. 146-193.

----- Fin del mensaje reenviado